

# IDEOGRAPHIX, BUREAU D'ÉCRITURE

Carole CANE  
& Alain DÉCHAMPS

## A. LE TRAITEMENT DE TEXTE

Même si nous avons une idée générale de ce que l'on va écrire, le processus même d'écriture demande des réajustements, des suppressions, des ajouts, des transformations. Travailler l'écrit, **traiter du texte**, c'est travailler une forme de pensée particulière, développer un point de vue. La construction d'un texte n'a rien à voir à ce que l'on voit à sa lecture.

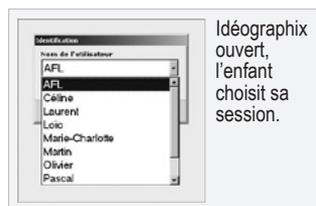
Le traitement de texte va aider à cette construction : ● il a un rôle facilitateur dans les pratiques de révision et de réécriture ; ● il permet de travailler le déplacement dans le texte et la gestion des blocs de texte, sur l'espace entre ces blocs, avec une prise de conscience du fonctionnement non linéaire de l'écrit (pour obtenir un résultat, le scripteur doit définir les parties du texte sur lesquelles il souhaite agir) ; ● il permet les ajouts, les recouvrements, les effacements ; ● il facilite ces opérations de corrections, de révision ; ● il permet de garder en mémoire les différentes étapes de l'écriture d'un texte et peut être très efficace dans la prise de conscience de la manière dont le texte s'est construit ou de ces erreurs (dans ce cas, on garde les différents brouillons qu'on met avec le texte final). (Cf. *le logiciel Genèse du texte* / A.L.38, p.38) ; ● il assure une articulation inter textuelle : permet une relation aux autres messages déjà écrits, à des textes gardés en mémoire (possibilité de leur intégration dans le texte).

Le bureau de lecture intègre toutes ces fonctions du traitement de texte, les facilite et propose également un panel de fonctions supplémentaires (les bases, les tablettes, les dictionnaires des constituants d'un texte, l'affichage sélectif, la recherche lexicologique qui seront autant d'aides pour l'écriture et la réécriture.

## B. IDÉOGRAPHIX : UN ESPACE D'ÉCRITURE PERSONNALISÉ

Idéographix va devenir un bureau d'écriture personnalisé pour chaque enfant. En début d'année, il suffit d'inscrire les différents utilisateurs.

Dans son espace personnel, chaque utilisateur verra sauvegarder *automatiquement* les textes qu'il écrira.



## C. LES TABLETTES ET LES BASES

**1. LA TABLETTE UTILISATEUR :** attachée au nom de l' « utilisateur » donc de chaque élève, elle sera accessible quel que soit le texte qu'il écrira ou qu'il ouvrira.

- **les constituants :** il pourra y glisser des expressions, des phrases qui l'auront « interpellé » au fur et à mesure de ses lectures ; il pourra aisément y glisser les constituants d'une autre tablette ;

- **les notes :** il pourra y consigner des idées, des pistes d'écriture, créer des listes, des tableaux, qui pourront (ou non) lui servir à un moment ou à un autre lors de l'écriture ou de la réécriture d'un texte. Ce sera l'équivalent d'un cahier de notes, d'observations.

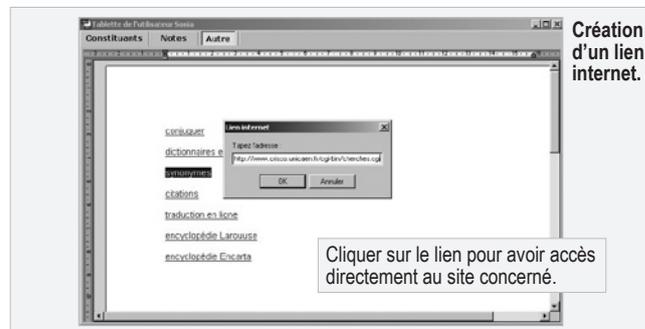
**2. LA TABLETTE TEXTE :** attachée au texte sur lequel l'élève travaille, elle sera accessible à chaque fois qu'il reprendra l'écriture de ce texte.

- **les constituants :** il pourra y glisser des expressions, des phrases qui seront susceptibles de l'aider dans l'écriture de ce texte ; il pourra aller puiser aussi dans les constituants de la tablette « utilisateur » ;

- **les notes :** il pourra y consigner des extraits de textes rencontrés lors de ses lectures, extraits en rapport avec le texte qu'il est en train d'écrire (par exemple : des extraits de romans « noirs » s'il écrit un texte de ce type, des extraits de fictions ou de documentaires sur la voile s'il écrit un texte sur la voile, etc.) ou des citations ;

- **autre :** l'enseignant pourra créer des liens Internet (conjuguer, synonymes, citations, dictionnaires, encyclopédie, etc.).

L'élève pourra utiliser ces outils au moment de l'écriture et la réécriture.



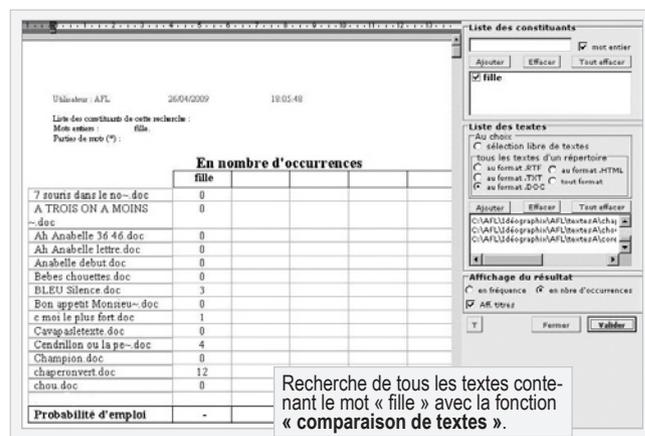
**3. LES BASES :** elles vont remplir différents rôles.

- **la base « liste » :** la première écriture d'un texte peut commencer la mise en liste d'un certain nombre d'idées (ces listes pourraient être aussi placées dans une tablette) ;

- **les bases thématiques :** par rapport au texte qu'il est en train d'écrire (voir ci-dessous les listes en rapport avec le roman « noir ») ;

- **des bases plus générales :** verbes à l'infinitif, noms, adjectifs, des pluriels en X, etc.

**4. UN OUTIL POUR L'AIDE À LA PRÉPARATION DES TABLETTES ET DES BASES :** « *idéographix intègre un puissant outil qui permet de rechercher dans la base de textes constitués ou récupérés par la classe* » les textes qui contiennent un ou plusieurs mêmes mots ; ensuite, dans les textes trouvés, la phrase ou le paragraphe qui contient ce mot ou ces mots.



Occurrences simples

**Bleu silence :**  
 Depuis le début de l'été, Adil avait vu quelquefois une fille qui se baignait, au loin. Qu'est-ce qu'elle lui voulait, cette fille ? Il arrive, très rarement, qui, par amour, une sirène se change en fille et qu'elle perde sa voix...  
 Il était une fois une petite fille que tout le monde appelait « Petit Chaperon Vert » parce qu'elle portait une sorte de capuchon pointu et vert.  
 Mais elle avait une ennemie (une petite fille qu'elle détestait parce que c'était une menteuse) qui portait un chaperon rouge...

**Le petit chaperon vert :**  
 ... et celle-là, elle la détestait vraiment.  
 Oh non ! » fit la petite fille qui aimait beaucoup sa grand-mère.  
 Bien sûr », répondit la petite fille.  
 Oui, oui », dit la petite fille.  
 Elle n'eut même pas le temps d'avoir vraiment peur, tellement le loup allait vite, et lui ne fit pas attention à la petite fille tout de vert vêtue, assise dans les herbes vertes de la forêt. La petite fille donna ses médicaments et les bonnes choses à manger à sa grand-mère.  
 Ne t'approche pas de moi », dit-elle à la petite fille, « tu es mignonne à croquer mais j'ai un gros rhumbe et tu risques de l'attraper.  
 Bien, Grand-Mère », dit la petite fille.  
 Pas du tout », dit la petite fille.  
 Elle lui fit un baiser sur la main et la petite fille s'en alla.  
 Mais non, Maman, ne t'inquiète pas », dit la petite fille.  
 Un jour...

Recherche de toutes les phrases (on aurait pu choisir les paragraphes) qui contiennent le mot « fille » dans les textes, trouvés dans la comparaison de textes. Les phrases peuvent être glissées / copiées dans les tablettes.

**EXEMPLE 1 : un texte « policier ».** Je propose de relater ici l'utilisation du Bureau de lecture tout au long d'un projet d'écriture, en essayant de mettre en valeur les apports de cet outil dans une production d'écrits. Les élèves ont travaillé durant une période sur les enquêtes de *L'inspecteur Lafouine*, aux éditions Buissonnières. Je leur demande de produire à leur tour un petit texte « à la manière de... ». Voici l'exemple d'un texte produit : **texte 1** écrit par Benjamin et Kévin

### MEURTRE À L'ÉCOLE NOËL LANZA

Mme Bérézay, directrice de l'école Noël Lanza, a été retrouvée assommée alors qu'elle remettait le courant entre 11h 30 et 11h 45. Les suspects ne peuvent être que les professeurs.

L'inspecteur Lafouine demande à l'assistante de la directrice, Béatrice Pirotte de rassembler tous les professeurs.

L'inspecteur Lafouine demande à tous les professeurs, ce qu'elles ont fait entre 11h30 et 11h45.

Mme Golé dit qu'elle était à la voile avec ses élèves.

Mme Cane dit qu'elle était à la photocopieuse.

Mme Nowak dit qu'elle est rentrée à 11h30 très précises pour manger avec Mme Spitz et son mari.

Mme Spitz dit qu'elle était partie avec Mme Nowak qui l'avait invitée chez elle.

**L'inspecteur Lafouine croit connaître le coupable. Et vous ?**

Après ce premier travail d'écriture, j'ai demandé aux élèves de lister les mots qu'ils associaient au mot « policier ». Nous avons constitué à partir de là le réservoir de mots de la classe. Puis, les termes ont été notés dans **les tablettes du bureau de lecture** et imprimés grâce à la **fonction étiquette**. Les enfants reçoivent ensuite la consigne de classer ces mots par famille qui permettront de former les bases. Celles-ci sont finalement enrichies par le biais d'une étude complémentaire sur un réseau de récits policiers. **Cette démarche a abouti à la constitution des bases suivantes...**

Visualisation des mots d'une base

Base affichée : armes

Chaine

- armes
- poignard
- couteau
- étangler
- carde
- sauvage
- ballooner

Visualisation des mots d'une base

Base affichée : coupable

Chaine

- un assassin
- un meurtrier
- un criminel
- un vilain
- assassiner
- enlever
- voleur
- arabes
- l'agresseur
- un complice
- trouper

Visualisation des mots d'une base

Base affichée : enquête

Chaine

- mener une enquête
- lancer une enquête
- l'enquête progresse
- antagona
- Notre enquête s'annonce plus compliquée que prévu.
- notre piste d'investigation
- enquête
- enquêteur
- souçon soupçonner
- un témoin
- discipler
- medecin legiste

Visualisation des mots d'une base

Base affichée : la peur

Chaine

- avoir des frissons-frissonner
- il trépale les sciards
- me courir les oses les oses
- un grimement cobardeux
- ses mains tremblent
- Ce n'est pas dans ma tête
- Un frisson glacé nous traverse
- petites
- Il m'a bû la chair de poule
- le canon me gleyoit le cou

Visualisation des mots d'une base

Base affichée : enquêteur

Chaine

- un vol
- un agent de police
- un inspecteur
- un commissaire
- un détective
- un sage
- un évoué
- des indices
- des preuves
- des témoins
- interroger ses témoins
- une soupe
- Mission
- Pour me secorder dans mes recherches
- il se lève sur la porte
- une fille belle et jeune et son appétit

Visualisation des mots d'une base

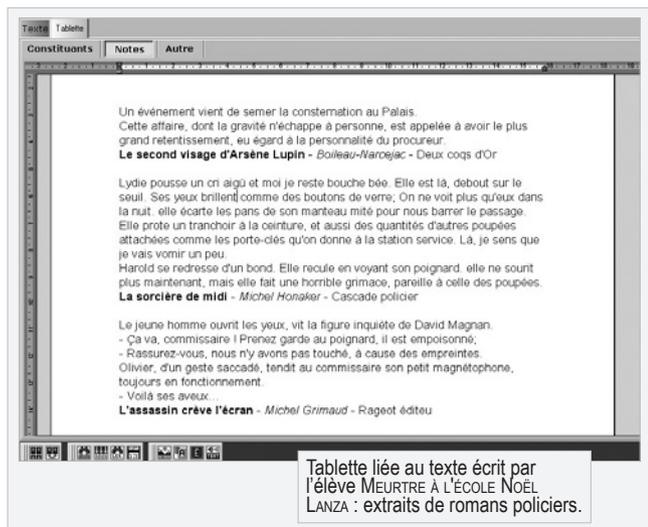
Base affichée : délits

Chaine

- un vol
- un étranglement-étrangler
- à disparu
- meurtre
- un vol à main armée
- un meurtre
- un assassinat
- volapour
- un meurtre

Il est possible d'importer des listes créées dans le traitement de texte ou les tablettes dans les bases.

Pour qu'un travail de réécriture soit possible, j'ai donné comme consigne aux élèves de transformer chacun des textes produits en passant à la première personne. Il s'agissait donc de changer de point de vue et d'adopter la focalisation interne. Les enfants peuvent à tout moment consulter les bases construites précédemment pour mener à bien ce travail, et je les encourage d'ailleurs régulièrement à le faire. Je précise que certains passages des romans policiers étudiés auraient également pu être introduits dans *les tablettes textes*. Ces tablettes et ces bases, qui sont facilement consultables pendant le temps de production, sont, à mon avis, de véritables adjuvants dans un processus d'écriture.



Voici deux exemples de réécriture du texte précédent...

#### a) réécriture de Benjamin

##### MEURTRE À L'ÉCOLE NOËL LANZA

M<sup>me</sup> Bérézay, directrice de l'école Noël Lanza, a été retrouvée assommée alors qu'elle remettait le courant entre 11h 30 et 11h 45. Elle a été violemment frappée à la tête. Moi, Benjamin Diez, célèbre inspecteur, j'ai décidé de mener l'enquête.

Les suspects ne peuvent être que les professeurs. Je demande à l'assistante de la directrice, Béatrice Pirotte de rassembler tous les professeurs dans la BCD. Je mène l'interrogatoire. Je demande à tous les professeurs, ce qu'elles ont fait entre 11h30 et 11h45.

- Moi, dit M<sup>me</sup> Golé, j'étais à la voile avec ses élèves jusqu'à 14 H. J'ai été très surprise à mon retour d'apprendre que Madame Berezay était assommée.

- Moi, dit M<sup>me</sup> Cane, j'étais à la photocopieuse. Il manquait trois photocopies de l'exercice de mathématiques. J'ai entendu un terrible cri. Je suis partie en courant et j'ai trouvé Madame Bérézay allongée dans la cave.

- Moi, dit M<sup>me</sup> Cane, j'étais à la photocopieuse. Il manquait trois photocopies de l'exercice de mathématiques. J'ai entendu un terrible cri. Je suis partie en courant et j'ai trouvé Madame Bérézay allongée dans la cave.

- Moi, dit M<sup>me</sup> Nowak, je suis partie à 11h30 très précises pour manger avec M<sup>me</sup> Spitz et son mari.

- Moi, dit M<sup>me</sup> Spitz je suis partie avec M<sup>me</sup> Nowak qui m'avais invitée chez elle.

**Je crois connaître le coupable. Et vous ?**

#### b) réécriture de Kévin

##### MEURTRE À L'ÉCOLE NOËL LANZA

M<sup>me</sup> Bérézay, directrice de l'école Noël Lanza, a été retrouvée dans la cave. Elle a expliqué qu'elle avait entendu la porte grincer et qu'elle était descendue pour voir ce qui se passait. Soudain, le courant a sauté et elle a entendu des pas derrière elle. Elle s'est mise à trembler. Après elle se souvient plus de rien d'autre. Moi, l'inspecteur Lanza, je décide de mener l'enquête. Il n'y a pas de témoin et pas d'empreinte.

Je demande à l'assistante de la directrice, Béatrice Pirotte de rassembler toutes les maîtresses.

M<sup>me</sup> Golé dit qu'elle était à la voile avec ses élèves toute la journée. Je ne peux pas l'accuser car elle a un alibi.

M<sup>me</sup> Cane dit qu'elle était à la photocopieuse et qu'elle n'a rien entendu et rien vu de bizarre.

M<sup>me</sup> Nowak dit qu'elle a accompagné ses élèves au grand portail et qu'elle est sortie à 11h30 très précises pour manger avec M<sup>me</sup> Spitz et son mari.

M<sup>me</sup> Spitz dit qu'elle était partie avec M<sup>me</sup> Nowak qui l'avait invitée chez elle.

**Je crois que j'ai bouclé mon enquête. Je connais le coupable. Et vous ?**

## D. LES DICTIONNAIRES

- le dictionnaire par occurrence permet à l'élève d'observer son texte différemment ; il pourra par y voir dans l'exemple 2 le taux de répétition du mot « Marion ».

- le dictionnaire comparé : il va permettre une comparaison des différents stades de réécriture d'un texte. (Cf. *Corriger avec Elmo 0, Nadine Pradeau, Dossier AFL Lire de 5 à 8 ans / 1990*)

**EXEMPLE 2 : la carte postale.** L'objectif de la séquence décrite ci-dessous est de familiariser les enfants avec les différentes fonctions du bureau de lecture tout en se servant de ce dernier comme outil de la réécriture. Cette séquence est la première utilisation du bureau de lecture d'idéographix dans une classe de CM1. C'est avec l'aide de ce bureau de lecture que je produirais tout au long de l'année les documents supports de mes leçons de lecture (dictionnaire de textes, étiquettes, exercices...). Il me semble donc important que mes élèves comprennent comment ces documents ont été produits afin de leur donner du sens.

**Descriptif de la séquence :** À la suite d'un travail sur l'objet qui doit donner lieu à une exposition, voici **le premier texte créé par Eva, élève de CM1.** Elle utilise le bureau de lecture comme un traitement de texte traditionnel pour saisir son texte.

**Voici la transcription du 1<sup>er</sup> jet.**

J'étais dans une famille où je me plaisais parce que j'étais accrochée dans la chambre de la petite Marion. Et un jour Marion a déménagé. Pourtant, elle m'aimé vraiment, j'en suis sûre ! Le père de Marion habité en Italie d'où il m'avait envoyé. Elle rêver d'aller en Italie, et un jour sa mère a trouvé une maison et du travail là-bas. Marion était très contente parce qu'elle allait retrouvé son père et un jour, elles on fait leurs bagages et elles sont parties en me laissant là. Comme je suis triste sans Marion ! Elle ne m'admire plus. Je l'aimais Marion parce qu'avec elle je n'étais jamais seule. Mais maintenant elle est loin et moi je suis rien, je suis seule dans l'ancienne chambre de Marion. Un jour, reviendra-t-elle ?

La découverte et la critique de ce texte vont fournir à la classe l'occasion de se familiariser avec la **fonction dictionnaire** du bureau de lecture. Le texte produit par Eva est projeté au tableau et lu par les enfants. Je cache le texte et je leur demande quel est le mot qu'elle a le plus utilisé pour

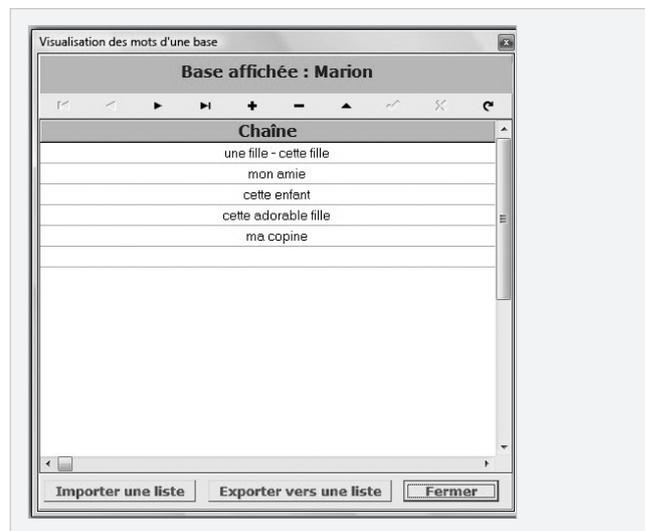
produire son texte. Pour vérifier nous créons ensemble le dictionnaire du texte. Les différentes façons de trier les mots sont découvertes : par ordre alphabétique mais aussi par occurrence. Le dictionnaire par occurrence mettra en évidence l'utilisation trop fréquente du prénom Marion.

1	<b>Marion</b>	7	6
2	<b>elle</b>	5	4
3	<b>je</b>	5	2
4	<b>en</b>	4	2
5	<b>et</b>	4	2

En cliquant sur un mot (ici le mot « Marion » utilisé 7 fois), on découvre sa distribution dans le texte :

J'étais dans une famille où je me plaisais parce que j'étais accrochée dans la chambre de la petite Marion. Et un jour Marion a déménagé. Pourtant, elle m'aimé vraiment, j'en suis sûre ! Le père de Marion habité en Italie d'où il m'avait envoyé. Elle rêver d'aller en Italie, et un jour sa mère a trouvé une maison et du travail là-bas. Marion était très contente parce qu'elle allait retrouvé son père et un jour, elles on fait leurs bagages et elles sont parties en me laissant là. Comme je suis triste sans Marion ! Elle ne m'admire plus. Je l'aimais Marion parce qu'avec elle je n'étais jamais seule. Mais maintenant elle est loin et moi je suis rien, je suis seule dans l'ancienne chambre de Marion. Un jour, reviendra-t-elle ?

Nous cherchons différentes façons d'éviter cette répétition. Ce travail permettra de faire découvrir aux enfants la **fonction base** du bureau de lecture. Nous créons ensemble la base « Marion » pour classer ces mots.

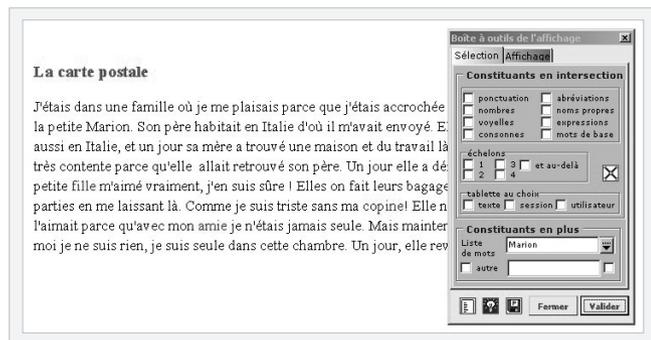


Eva corrigera son texte sur le Bureau d'Idéographix en ayant accès à la base créée. Voici le texte réécrit...

J'étais dans une famille où je me plaisais parce que j'étais accrochée dans la chambre de la petite Marion. Son père habitait en Italie d'où il m'avait envoyé. Elle rêver d'aller aussi en Italie, et un jour sa mère a trouvé une maison et du travail là-bas. Marion était très contente parce qu'elle allait retrouver son père. Un jour elle a déménagé. Cette petite fille m'aimé vraiment, j'en suis sûre ! Elles on fait leurs bagages et elles sont parties en me laissant là. Comme je suis triste sans ma copine! Elle ne m'admire plus. Je l'aimait parce qu'avec mon amie je n'étais jamais seule. Mais maintenant elle est loin et moi je ne suis rien, je suis seule dans cette chambre. Un jour, elle reviendra peut-être.

## E. L'AFFICHAGE SÉLECTIF DU TEXTE

Pour chaque réécriture, un affichage sélectif des textes réécrits, - avec les mots des bases en couleur - a permis d'enrichir le texte et si l'utilisation de ceux-ci a été faite à bon escient.



Cet affichage sélectif peut également servir au moment de l'enrichissement des bases. Pour chaque nouveau texte étudié, les termes figurant déjà dans les bases sont affichés en couleur. Le travail de classement de l'enfant est ainsi allégé.

## G. LA RECHERCHE LEXICOLOGIQUE

Idéographix met à disposition «un outil de recherche générale déconnecté d'un texte particulier. Il s'agit d'aller interroger une base de mots fléchis (324 844 formes fléchies) pour en rapporter celles qui ont pour caractéristique

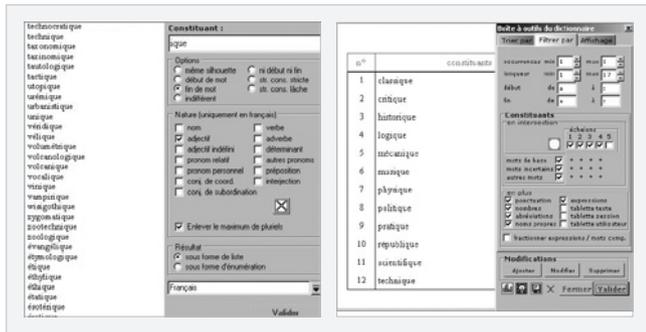
commune de posséder une même chaîne de caractère. » Nous utiliserons ici cette possibilité dans l'écriture de poésie.

**Exemple 3 : écrire des poèmes.** Des enseignants souhaitent que chaque enfant écrive une poésie pour le printemps des poètes. Nous leur proposons de commencer par trouver chacun une poésie qu'ils apprécient et qu'ils aimeraient lire à haute voix devant la classe. Certains font des recherches dans des recueils de poésies, d'autres sur différents sites Internet. Les poésies sélectionnées sont regroupés selon leurs formes d'écriture.

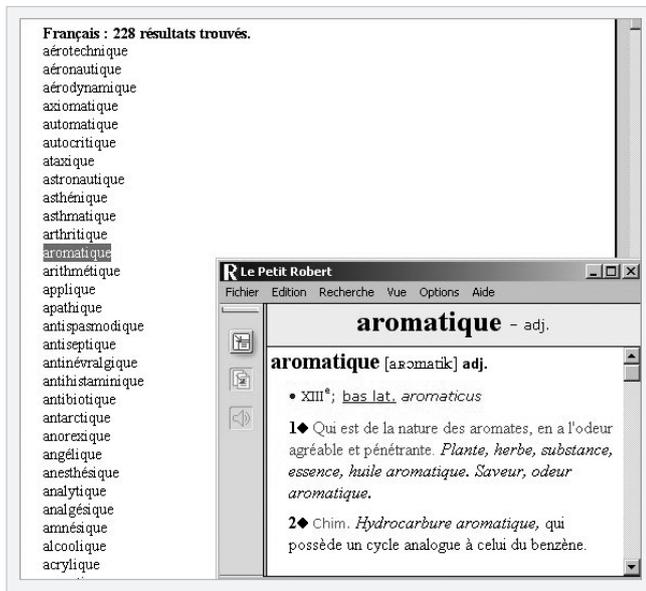
<b>Ce qui est comique</b> Carême	forme et « rimes »	Savez-vous ce qui est comique... / Mais ce qui est le plus comique...
<b>Déménager</b> Pérec	les verbes ayant le même préfixe	Descendre desceller décoller / Dévisser décrocher / Empaqueter emballer
<b>J'aimerais</b> Vian	forme et « rimes »	J'aimerais devenir ..... / Assez de goût pour les livres / Et je songe trop à vivre
<b>Si j'étais</b> Vian	expression de départ	Si j'étais...
<b>Si mon stylo</b> Gélis	structure et « rimes »	Si mon ... était ..... / Avec des mots de tous les jours / J'écrirais des poèmes d'amour.
<b>Anniversaire</b> Soupault	structure répétitive	Je voudrais te donner ..... Je voudrais te donner .....

En observant le tableau (partiel) ci-dessus, chaque enfant choisit une forme d'écriture en fonction de ce qu'il souhaite écrire. La recherche lexicologique va être utilisée dans différents cas de figure : ● recherche de mots qui se terminent par le même constituant : mots se terminant par IQUE ou IVRE ou JOUR ● recherche de mots qui ont le même préfixe : DE ou EM.

Par exemple, la recherche lexicologique des mots se terminant par IQUE donne 228 noms et 684 adjectifs. Quand l'utilisateur trouve la liste trop importante, il peut envisager de l'alléger en limitant sa recherche aux mots des échelons 1,2,3 ou 4.



Plus qu'une simple recherche de mots dans l'intention de faire des rimes, ce travail permet de développer des connaissances lexicales. En effet, après avoir installé un dictionnaire interactif et en glissant le mot choisi sur l'icône du dictionnaire (généralement dans la barre de lancement rapide), l'utilisateur peut en avoir automatiquement la définition. Et bien évidemment, il peut créer une base pour placer les mots choisis qu'il utilisera ou non pour écrire son poème.



## CONCLUSION :

Bureau de lecture, Idéographix est aussi un véritable bureau d'écriture. Au-delà de ses fonctionnalités habituelles à tout traitement de texte qui permettent tout ce travail sur l'écrit que sont suppressions, remplacements, déplacements et ajouts (plus le correcteur orthographique et le dictionnaire des synonymes), Idéographix permet d'autres manipulations avant l'écriture, en cours d'écriture et après l'écriture. Il permet de créer des listes, de sauvegarder des notes de lecture ou d'observations avec les tablettes et les bases. Au fil de l'écriture, il donne accès instantanément à tous ces éléments ainsi qu'à tous les outils d'aide à l'écriture que sont les dictionnaires (simples et comparés), l'affichage sélectif, la recherche lexicologique, la comparaison de textes, les liens Internet. La sauvegarde automatique des tous ces éléments et leur accès instantané (sauvegarde dans le répertoire de l'utilisateur) donne accès à toutes ces traces d'écriture qui pourront être observées, analysées et préparer ainsi une nouvelle écriture. Idéographix facilite donc le processus d'écriture, à chacune de ses étapes : planification, mise en mots et réécriture. En outre, il permet à l'enseignant de souligner le lien étroit unissant écriture et lecture et de lier, par ailleurs, l'apprentissage du lexique et la production d'écrits. En effet, l'enrichissement progressif des bases –notamment à travers la constitution de champs lexicaux, au rythme des différentes productions écrites– permet de développer chez l'élève une attention particulière au vocabulaire employé et, par conséquent, une certaine finesse dans l'analyse des textes lus.

■ Carole CANE & Alain DÉCHAMPS